



ОТВАГА

БЕССТРАШИЕ

РЕШИМОСТЬ

Д.Ж.К. РОУЛИНГ

ГАРРИ ПОТТЕР

и Кубок Огня

ИЗДАНИЕ КОЛЛЕДЖА ШКОЛЫ «ХОГВАРТС»



*Перевод с английского
Марии Спивак*

*Иллюстрации
Леви Пинфолда*



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
P79

J.K. Rowling
Harry Potter and the Goblet of Fire

First published in Great Britain in 2000
by Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Роулинг Дж.К.
P79 Гарри Поттер и Кубок Огня : Роман / Пер. с англ.
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. – 720 с.

ISBN 978-5-389-18057-4

Специальное издание для учителей и выпускников
«Гриффиндора».

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-18057-4

Copyright © 2000 J.K. Rowling
Cover and interior illustrations
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2020
© Спивак М.В., наследники, перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020
Махаон®

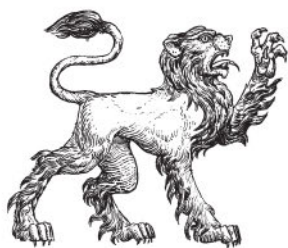
J.K. Rowling and Levi Pinfold have asserted their rights under the Copyright,
Designs and Patents Act, 1988, to be identified as Author and Illustrator of this work

Wizarding World TM & © Warner Bros. Entertainment Inc.

Wizarding World characters, names and related indicia are
TM and © Warner Bros. Entertainment Inc.

Wizarding World Publishing Rights © J.K. Rowling

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or
transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording, or any information storage or retrieval system,
without prior permission in writing from the publishers



*Посвящается Питеру Роулингу,
памяти мистера Ридли,
а также Сьюзен Слэдден, которые помогли
Гарри вернуться из чулана*

Охраняется авторским правом



«Гриффиндор»: ВВЕДЕНИЕ	8
Карта Школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц»	10
Гарри Поттер и Кубок Огня (главы с первой по тридцать седьмую)	13
Рубеус Огрид	710
Волшебные картины «Хогварца»	712
Тремудрый Турнир (викторина)	715

Охраняется авторским правом



«ГРИФФИНДОР»



◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Может, в «Гриффиндор» доброды –
По ней храбрые иду́т,
Или за доблесть и отвагу
Люди славу воздают.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

УВИДЕВ ПОТОКИ ПЛАМЕНИ, вырывающиеся из пастей четырех гигантских драконов, Гарри Поттер понял, что первым заданием на Трехмудром Турнире будет испытание огнем. Школа «Хогварц» имеет честь принимать в своих стенах учеников «Бэльстэка» и «Дурмштранга» на протяжении всего легендарного состязания, задачей которого является установление дружеских контактов между молодыми ведьмами и колдуньями из разных стран. Мало того что неожиданно четвертый чемпион Турнира Гарри Поттер столкнется с испытаниями, достойными настоящих героев, его ожидает и враждебное отношение учеников «Хогварца», считающих Седрика Диггори истинным чемпионом.

Цвета «Гриффиндора» – красный и черный – символизируют языки пламени и связывают колледж со стихией огня – символа энергии и страсти. Ученики этого колледжа знамениты своим ярким героизмом и импульсивным поведением. Но если Гарри хочет пережить этот год, он обязан проявить мужество и решимость гриффиндорца.

Во время подготовки к каждому испытанию Гермиона Грейнджер остается верным союзником Гарри, например, помогая ему овладеть Акцио – призывным заклятием, которое даст ему возможность выполнить первое задание и даже спасет жизнь. Новый учебный год приносит новые занятия и увлечения, и Гермиона, как никто другой, доказывает, что она настоящий гриффиндорец, борясь за права домашних эльфов и учреждая общество П.У.К.Н.И. Она также находит время для укрепления международных магических отношений – в основном в библиотеке, где неустанно ловит восторженные взгляды звезды квиддиша Виктора Крома.

Интуиция не подводит Сириуса Блэка – коварный приспешник Лорда Вольдморта Барти Сгорбс Младший использовал Гарри в своих темных планах. Когда Гарри и Седрик одновременно хватаются за ручки Трехмудрого Приза в третьем испытании, Барти добивается своей цели, и Гарри невольно запускает ритуал возрождения Черного Лорда.

Ставшего свидетелем смерти своего друга на кладбище деревни Малый Висельтон, Гарри ждет величайшее испытание на храбрость. Вооруженный только своей волшебной палочкой из остролиста и пера феникса, Гарри готов погибнуть на дуэли с Лордом Вольдемортом. Ученики колледжа, основанного Годриком Гриффиндором, не ищут легких путей. На них можно смело полагаться в грядущей войне против Черного Лорда.

Глава третья
ПРИГЛАШЕНИЕ

В кухне Дурслеи уже собрались за столом. Когда Гарри вошел, а затем сел, на него не обратили внимания. Громадное красное лицо дяди Вернона скрывалось за утренней «Дейли мейл». Тетя Петунья, поджав губы – лошадиных зубов не видно, – делила грейпфрут на четыре части.

Дудли злился и дулся. Казалось, он занимает гораздо больше места, чем обычно, – а это кое-что, да значило, поскольку обычно он занимал одну сторону большого квадратного стола от угла до угла. С боязливым: «Вот, нашему Дюдюшечке» тетя Петунья положила ему на тарелку четвертинку грейпфрута без сахара. Дудли гневно воззрился на нее. С тех пор как он привез из школы свой лагерь, жизнь обходилась с ним чересчур сурово.

Нет, плохим оценкам дядя Вернон и тетя Петунья, как всегда, нашли оправдание; тетя Петунья считала, что Дудли очень одаренный мальчик и учителя просто не способны его понять, а дядя Вернон твердил, что ему вообще не нужен в доме зубрила и маменькин сынок. Они также умудрились деликатно обойти обвинения в хулиганстве и жестокости. «Дудли, конечно, активный ребенок, но он и мухи не обидит!» – сквозь слезы заявила тетя Петунья.

Однако в конце табеля рукой школьной медсестры в очень тактичных выражениях было приписано такое, против чего ни дядя, ни тетя возразить не могли. Сколько бы ни причитала тетя Петуния, что у ее сына крупная кость, что его вес – это детский жирок и что растущему организму требуется хорошее питание, факт оставался фактом: на школьном складе не было бриджей такого размера. Школьная медсестра обратила внимание на то, чего глаза тети Петунии – так зорко замечавшие отпечатки пальцев на сверкающих чистой стенах и приходы-уходы соседей – попросту не желали видеть: Дудли не только не нуждался в дополнительном питании, но давно уже приобрел габариты молодого кита-убийцы.

Итак, после многочисленных скандалов и споров, сотрясавших пол комнаты Гарри, после обильных потоков слез, пролитых же ей Петунией, в доме ввели новый режим. Лустек с диеты, рекомендованной школьной медсестрой «Смылтинга», прикрепили к дверце холодильника, а сам холодильник полностью очистили от всего, что так любил Дудли, – от газировки и пирожных, шоколадок и бургеров – и наполнили овощами, фруктами, одним словом, тем, что дядя Вернон называл «силосом». А чтобы Дудли было не так обидно, тетя Петуния решила: пусть диеты придерживается вся семья. Сейчас тетя передала Гарри четвертинку грейпфрута – гораздо меньше, чем четвертинка Дудли. Видимо, тетя Петуния считала, что для поддержания у сына боевого духа нужно, чтобы он, по крайней мере, получал больше еды, чем Гарри.

Но тетя Петуния не знала, что припрятано у Гарри наверху под половицей. Она понятия не имела, что Гарри вовсе не придерживается диеты. Едва почуяв, что ему предстоит пережить лето на сырой морковке, он разослал друзьям письма

с мольбой о помощи, и те проявили редкостную отзывчивость. От Гермионы Хедвига вернулась с огромной коробкой не содержащих сахара батончиков (родители Гермионы были зубными врачами). Огрид, лесник «Хогварца», откликнулся целым мешком печенья собственного изготовления (к печенью Гарри не прикоснулся: ему слишком хорошо были известны кулинарные способности Огрида). Миссис Уизли прислала Эррола, семейного филина, с громадным кексом и многочисленными пирожными. Бедняга Эррол, который был очень стар и слаб, целых пять дней приходил в себя после трудного путешествия. Потом на день рождения (который Дурслеи полностью проигнорировали) Гарри получил четыре великолепных именинных пирога, по одному от Рона, Гермионы, Огрида и Сириуса. Два у него еще осталось, и поэтому, предвкушая настоящий завтрак у себя в комнате, Гарри послушно приступил к грейпфруту.

Неодобрительно фыркнув, дядя Вернон отложил газету и посмотрел в собственную тарелку.

— И это все? — вогчливо обратился он к тете Петунии.

Тетя Петуния метнула на него свирепый взгляд и выразительно указала подбородком на Дудли. Тот, поковыряв со своим грейпфрутом, пороссячьими глазками кисло косился в тарелку Гарри.

Дядя Вернон издал глубокий вздох, отчего зашевелились его густые кустистые усы, и взялся за ложку.

Раздался звонок в дверь. Дядя Вернон тяжело поднялся и направился в прихожую. С быстротой молнии, пока мать возилась с чайником, Дудли украл у отца грейпфрут.

Гарри услышал разговор в прихожей, чей-то смех и резкий ответ дяди. Затем дверь захлопнулась, и донесся звук разрываемой бумаги.

Тетя Петунья поставила чайник на стол и с любопытством обернулась. Ей не пришлось долго ждать, чтобы узнать, чем это занят ее муж; не прошло и минуты, как он вернулся. Вид у него был разъяренный.

– Ты! – рявкнул он Гарри. – В гостиную. Быстро!

Измученный, гадая, в чем же таком опять провинился, Гарри встал и проследовал за дядей в соседнюю комнату. Дядя Вернон с грохотом захлопнул дверь.

– Ну. – Он протопал к камину и повернулся к Гарри, будто собираясь объявить, что тот арестован. – Ну.

Гарри ужасно хотелось ответить: «Баранки гну», но вряд ли стоило так сурово испытывать дядино терпение с утра пораньше; дядя и без того на пределе из-за недокорма. Поэтому Гарри ограничился невинно-удивленной гримасой.

– Вот что сейчас пригости, – дядя Вернон помахал листком лиловой почтовой бумаги. – Письмо. Про тебя.

Гарри совсем растерялся. Кто бы из его знакомых стал писать про него дяде Вернону? И вдобавок посылать письма по почте?

Дядя Вернон некоторое время прожигал Гарри глазами, а затем уставился на письмо и зачитал вслух.

Уважаемые мистер и миссис Дурслей!

Мы с вами друг другу не представлены, но я не сомневаюсь, что вы много слышали от Гарри о моем сыне Роне.

Возможно, Гарри говорил вам, что в следующий понедельник вечером состоится финальная игра чемпионата мира по квиддишу. Моему мужу Артуру благодаря связям в департаменте по колдовским играм и спорту удалось достать билеты на лучшие места.

Я очень надеюсь, что вы позволите нам взять с собой Гарри на матч, поскольку такая возможность выпадает буквально раз в жизни, игры на кубок не проводились в Англии вот уже тридцать лет и достать билеты практически невозможно. Мы, разумеется, будем счастливы, если Гарри погостит у нас до конца каникул, и проводим его на поезд в школу.

Будем признательны, если Гарри пришлет ответ как можно скорее нормальным способом, нам не доставляют мугловую почту, и я не уверена, что почтальон вообще знает, как нас найти.

Ждем Гарри с нетерпением.

Искренне Ваша,



P.S. Надеюсь, я наклеила достаточно марок.

Дядя Вернон дочитал, сунул руку в нагрудный карман и вытащил оттуда кое-что еще.

– Взгляни, – пробурчал он.

Он протянул конверт, в котором прибыло письмо миссис Уизли, и Гарри с трудом удержался от хохота. Конверт был усеян марками сплошь, за исключением одного квадратного дюйма на лицевой стороне, куда миссис Уизли микроскопическим почерком вписала адрес Дурслеев.

– То есть марок она наклеила достаточно, – сказал Гарри таким тоном, будто подобную ошибку мог совершить всякий.

Дядя сверкнул глазами.

– Почтальон *обратил внимание*, – процедил он сквозь зубы. – И очень интересовался, откуда могло прийти такое письмо. Потому он и позвонил в дверь. Он, видите ли, подумал, что это *забавно*.

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.

ГАРРИ ПОТТЕР

и Кубок Огня

Роман

Редактор *А. Грызунова*

Художественный редактор *Н. Данильченко*

Технический редактор *Л. Сеницына*

Корректоры *Н. Соколова, Т. Филиппов*

Компьютерная верстка *О. Краушук*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. №1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»

Тел./факс (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.07.2020. Формат 84 × 108^{1/32}.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 37,8.

Тираж 4000 экз. D-NPT-26626-01-R. Заказ №

Дата изготовления 14.08.2020.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».

6+